

**PLEC DE CONDICIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE QUE TÉ PER OBJECTE
PROVEIR L'HOSPITAL UNIVERSITARI VALL D'HEBRON D'UN SERVEI DE
TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ**

ÍNDEX:

1. OBJECTE DEL CONTRACTE
2. PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES
3. PRESENTACIÓ DE L'OFERTA ECONÒMICA
4. TERMINI MÀXIM PER A LA IMPLANTACIÓ DEL SERVEI
5. IMPORT DE LA LICITACIÓ
6. FACTURACIÓ
7. CALENDARI D'EXECUCIÓ

1. OBJECTE DEL CONTRACTE:

L'Hospital Universitari Vall d'Hebron és un complex sanitari el qual produeix una gran quantitat de material escrit per ser publicat en un mitjà imprès o digital. Qui canalitza aquest volum de treball és la Direcció de Comunicació, Estratègia i Atenció Ciutadana. Des d'aquesta direcció és des d'on es gestiona tota la comunicació digital de l'hospital i des d'on s'envien a impremta els díptics, fulletons o qualsevol material publicitari i de marxandatge. Així mateix, des d'aquesta unitat també porta a terme l'última validació abans de publicar guies i protocols que han estat produïts per altres unitats de l'hospital.

Tot aquest material ha de passar per una revisió ortogràfica i gramatical i ha de ser traduït, en molts casos, al castellà i a l'anglès, així com d'altres idiomes. Com que la majoria de textos que han de ser corregits i traduïts són els que es publiquen a les diferents pàgines web i en documentació a paper, cal que els nous encàrrecs i el lliurament de la tasca completada es faci per mitjans telemàtics que minimitzin la manipulació i agilitzin al màxim la seva publicació.

2. PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES:

La Direcció de Comunicació considera objecte d'aquest contracte proveir a l'Hospital d'un servei extern de correcció i traducció al castellà i a l'anglès, així com altres idiomes, dels documents i dels fitxers que aquesta unitat consideri.

L'empresa adjudicatària d'aquest servei, haurà de complir els següents requisits:

Requisits d'obligat compliment:

Certificacions que ofereixin garantia al proveïdor de serveis contractats:

- ISO 9001
- ISO 17100
- ISO 27100

Requisits d'obligat compliment:

Els licitadors hauran de manifestar el compliment dels requisits de solvència referits a continuació. L'acreditació del seu compliment resultarà preceptiva per a aquell licitador que sigui proposat adjudicatari.

- **Glossari terminològic previ i guia d'estil.** Prèviament, l'adjudicatari haurà d'elaborar un glossari terminològic o diccionari i una guia d'estil per cada una de les llengües establertes, que serveixin de referència bàsica en el disseny dels continguts que hagin de ser traduïts. Aquest

material es validarà de forma conjunta amb la Direcció de Comunicació, Estratègia i Atenció Ciutadana. Tant el glossari terminològic com la guia d'estil seran propietat del Vall d'Hebron Barcelona Hospital Campus.

- **Intercanvi telemàtic de la informació.** Per a la prestació del servei, es faran intercanvis telemàtics d'informació entre l'Hospital Universitari Vall d'Hebron i el sistema de traducció l'empresa adjudicatària d'aquest concurs.
- **Connexions segures.** L'intercanvi d'informació s'ha de dur a terme a través de connexions segures amb certificat, utilitzant el protocol HTTPS i totes aquelles mesures que estableixi la Direcció de Tecnologia de Vall d'Hebron en una reunió conjunta.
- **Contacte directe amb el client.** S'habilitarà un sistema per aclarir dubtes en les traduccions, errors o problemes d'interpretació dels textos traduïts o per traduir, a través d'un contacte directe amb l'usuari redactor del text que s'ha de traduir, a través de correu electrònic i telèfon, i amb l'assignació d'una persona responsable del contacte amb Vall d'Hebron.
- **Seguiment del servei.** Cada certificació de serveis prestats s'haurà d'acompanyar amb un informe desglossat del consum de paraules traduïdes, des de català a castellà i anglès, classificat per centre de cost i amb una relació detallada del consum per a cadascun dels blocs traduïts o corregits.
- **Ús de memòries de traducció.** El servei haurà de prestar-se amb un sistema de traducció assistida que faci ús de memòries de traducció i, per tant, impliqui una reducció del cost del servei. És a dir, el cost es reduirà quan s'enviï a traduir continguts que ja hagin estat traduïts amb anterioritat, totalment o parcialment.
- **Flexibilitat.** L'empresa adjudicatària haurà de tenir flexibilitat per incorporar a la prestació del servei altres llengües, quan les característiques especials del contingut ho requereixin.
- **Confidencialitat.** L'empresa haurà de disposar dels mecanismes auditables corresponents que permetin el control i la seguretat i garanteixin la confidencialitat, integritat i inalterabilitat del contingut dels documents.
- **Controls de qualitat.** L'empresa haurà de disposar de controls de qualitat en tots els processos que intervinguin en la prestació del servei, adequats al caràcter oficial dels continguts i comunicacions de Vall d'Hebron.
- **Valoració posterior.** Qualsevol traducció de contingut pot ser sotmesa a validació posterior per part de Vall d'Hebron i, en cas que no resulti aprovada, aquesta institució emetrà un informe dirigit a l'empresa adjudicatària, que haurà de resoldre la incidència de forma consensuada amb Vall d'Hebron i lliurar de nou, telemàticament el contingut traduït, però tenint en compte la resolució adoptada, sense que aquest lliurament tingui cap cost addicional per a Vall d'Hebron respecte la traducció original.

- **Formats.** Es poden traduir diferents tipologies de continguts, com ara: documents (PDF, docx, etc.), subtítols (srt o partir d'un document), transcripció (generar un arxiu .srt a partir d'un vídeo i fer les traduccions oportunes), web (format XLIFF i altres proposats).

Plataforma tecnològica

Els webs corporatius de l'Hospital Universitari Vall d'Hebron estan construïts amb el gestor de continguts Drupal. Té dues tipologies de continguts: format de pàgines estàtiques i format de fitxes o pàgines dinàmiques. Per a les pàgines dinàmiques es necessita que les traduccions siguin incorporades a partir d'un fitxer XML tipus XLIFF per agilitzar el procés de traducció a altres idiomes. Es necessita que els camps a traduir, com a contingut mínim sempre siguin:

- Títol de la pàgina
- Entradeta
- Cos o body
- Descripcions de les imatges (*Alt i Title text*)
- Peu de la imatge o descripció de la imatge ampliada

Cal tenir una solució tecnològica que s'integri amb el web corporatiu del Campus Vall d'Hebron per agilitzar d'una manera automatitzada aquest procés.

L'empresa proveïdora del servei de traducció haurà de proporcionar el mètode connexió per tal que Vall d'Hebron integri amb els seus webs d'una manera automatitzada i securitzada de les traduccions.

Portal de traduccions

Per poder obtenir una gestió efectiva i independent de tots els professionals que treballin amb traduccions es necessita un portal de traduccions que haurà de proporcionar el proveïdor de traduccions amb aquests mínims:

- Portal accessible per internet
- Gestor d'usuaris
- Control de despesa per usuari i/o grup d'usuaris
- Enviament d'arxius per traduir
- Entrega dels arxius pel portal
- Informes de despesa econòmica

3. PRESENTACIÓ DE L'OFERTA ECONÒMICA

Les empreses concursants hauran de presentar la seva oferta econòmica per proveir l'Hospital Universitari Vall d'Hebron d'un servei de traducció i correcció, que operi amb totes les característiques descrites al punt anterior. A més, adjuntaran un pressupost desglossat amb el cost de cadascuna de les fases del procés de traducció i correcció en cadascuna de les llengües que es demana aquest servei: català, castellà i anglès. A més s'han de contemplar la possibilitat d'incloure altres idiomes segons necessitat.

4. TERMINI MÀXIM PER A LA IMPLANTACIÓ DEL SERVEI

Les ofertes han de contenir un calendari de previsió de quan es podria començar a prestar el servei. La implantació completa del servei ha d'estar disponible al cap de 15 dies d'haver quedat resolt aquest concurs.

5. IMPORT DE LA LICITACIÓ

L'import total de la licitació, per un període de 2 anys, amb opció de pròrroga a 2 més, és de 180.000 € + IVA. Per a l'any 2023, l'import de la licitació serà de 45.000€ + IVA, per al 2024 serà de 45.000€ + IVA. En cas de pròrroga, la licitació tornarà a ser de 45.000€ + IVA al 2025 i de 45.000€ + IVA al 2026.

6. FACTURACIÓ

Es facturarà mensualment, a partir de l'evolució dels serveis prestats que s'aniran valorant periòdicament a través dels informes desglossats que l'empresa proveïdora amb l'import de les traduccions i les correccions dutes a terme.

7. CALENDARI D'EXECUCIÓ

El contracte s'iniciarà el dia següent de la seva formalització i ha de realitzar-se la implementació abans del 31 de desembre del 2023.

Fran Garcia Morales
Director de Comunicació, Estratègia Corporativa i Atenció Ciutadana

Barcelona, 9 de juny de 2023